



## ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

### PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2014

#### INFORME: SEGUNDO CUATRIMESTRE MAYO - AGOSTO

#### Presentación.

De conformidad con lo establecido en el artículo 13 inciso VIII del Decreto de Creación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) y con la finalidad de dar cumplimiento al mismo, la Directora General de dicho organismo, presenta ante la Junta de Gobierno el informe de la actividades desarrolladas correspondiente al segundo cuatrimestre del ejercicio presupuestal 2014 (mayo – agosto).

El propósito como lo establece el Decreto arriba mencionado es informar a los integrantes de la Junta de Gobierno de la AVELI sobre el grado de cumplimiento y avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2014, así como el cumplimiento de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Para el presente año la AVELI cuenta con un presupuesto total anual para la operación de sus actividades institucionales por el orden de **\$1'183,160.00 (Un millón ciento ochenta y tres mil ciento sesenta pesos 00/100 M.N.)**.

De acuerdo con el periodo que se reporta, el avance financiero es el siguiente:

#### REPORTE – FINANCIERO (Periodo Mayo - Agosto 2014)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (Mayo- Ago)	* Ejercido (Mayo- Ago)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$20,000.00	\$8,200.00	\$4,244.00	\$4,244.00
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$79,450.00	\$43,100.00	\$4,575.82	\$5,567.92
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$45,950.00	\$14,800.00	\$7,740.00	\$8,293.50
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	\$515,000.00	\$175,000.00	\$110,000.00	\$110,000.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$420,872.00	\$66,500.00	\$110,163.00	\$256,680.35
06	Señalización de espacios públicos	\$101,888.00	\$35,800.00	\$66,388.20	\$79,479.50

\*Cabe señalar que el ejercido es un reflejo del flujo de recursos hacia la AVELI.



## REPORTE FÍSICO.

**Periodo: Mayo - Agosto 2014**

El avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2014 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (May-Agos) %	Alcanzado (May-Agos)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	38%	Si	58%
02	Asesoría y capacitación lingüística	49%	Si	84%
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	55%	Si	75%
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	50%	Si	78%
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	32%	Si	82%
06	Señalización de espacios públicos	34%	Si	67%

### 1.- Investigación Lingüística

#### Vocabularios de neologismos para la enseñanza-aprendizaje en lengua materna

La AVELI está en la etapa de integración de dos vocabularios de neologismos. Uno para el popoluca de la Sierra y otro para el náhuatl de la Sierra de Zongolica. Esto con la intención de generar alternativas para la población indígena en cuanto a la denominación de los conceptos nuevos que se han integrado a la lengua indígena como consecuencia de que los hablantes viven en un ambiente de interculturalidad y de bilingüismo, pues prácticamente toda la población habla su lengua indígena y el español.

En el estado de Veracruz, la AVELI es prácticamente pionera en la generación y aplicación de un proyecto lingüístico de esta naturaleza. Por lo tanto, el resultado final de este proyecto tendrá un impacto sin precedentes, no solamente en la población indígena popoluca y nahua sino también en la generación de materiales didácticos que tiendan al fortalecimiento lingüístico de éstas lenguas. Además, se pretende que el diseño metodológico del proyecto puede reproducirse para todas las lenguas indígenas veracruzanas, pues uno de los problemas que urge resolver en cuanto a la atención integral de las lenguas indígenas es precisamente el de apoyar a las poblaciones indígenas a que construyan terminología propia para sus lenguas como un mecanismo de fortalecimiento interno de las propias lenguas indígenas del estado.



El avance que se tuvo en cada uno de los vocabularios durante el segundo cuatrimestre del presente ejercicio 2014 es del 38% que incluye la elaboración de más de 500 propuestas de neologismos y de dos frases ilustrativas para cada una de ellas a fin de contextualizar el uso del concepto creado.

## 2 Asesoría y Capacitación Lingüística.

La AVELI tiene como uno de sus propósitos el de impulsar el fortalecimiento y promoción de las lenguas indígenas, para ello este año continuamos desarrollando talleres de acercamiento al aprendizaje de las diferentes lenguas maternas que se hablan en la entidad, en estos participan diversos sectores de la sociedad y servidores públicos hablantes y no hablantes de alguna lengua materna.

Para el presente ejercicio se programaron diez cursos - taller de acercamiento a las lenguas indígenas de la entidad, a continuación se informa el estatus en cuanto al avance programado:

Sede	Cant.	Lengua Materna	Estatus
SEDESOL Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	En desarrollo
Ocotal Chico, Mpio. San Pedro Sotepan, Ver.	1	Popoluca de la Sierra	Concluido
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	En desarrollo
Chintipan, Tlachichilco, Ver.	1	Tepehua de Tlachichilco	En desarrollo
Esc. "Melitón Guzmán R" Zongólica, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	En desarrollo
Fac. Antropología UV Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Concluido
COLVER. Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	En desarrollo
Nigromante, Mpio. Playa Vicente, Ver.	1	Zapoteco Villa Alta	En desarrollo
Pal. Mpal. Camerino Z. Mendoza, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	En desarrollo
Poblado 2, Cosamaloapan, Ver	1	Chinanteco de San Lucas Ojitlan	En desarrollo



Talleres de acercamiento a las lenguas indígenas de Veracruz



Curso – taller: SEDESOL



Curso – Taller Tlilapan, Ver.



Curso – taller: Escuela Melitón Guzmán R.  
Zongólica, Ver.



Curso – taller: Popoluca de la Sierra, Ocotlán  
Chico



Curso – taller: Facultad de Antropología  
Xalapa, Ver.



Curso – taller: COLVER, Xalapa, Ver.



## Cursos – talleres no programados

La AVELI a petición de algunas instituciones y grupos de la sociedad organizo algunos cursos adicionales de acercamiento a las lenguas indígenas con la finalidad de atender la inquietud que estos cursos han originado en los diferentes segmentos de la sociedad.

Sede	Cant.	Lengua materna	Estatus
Fac. de Antropología UV Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la sierra de Zongólica	Concluido
Hospital Regional de Rio Blanco	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	*
Jurisdicción sanitaria VII (personal de salud hospital Tlaquilpa)	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	*
Loc. Penuxtilla, Chicontepec, Ver.	1	Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	En desarrollo
Sayula de Alemán, Ver.	1	Popoloca Mixe	En desarrollo

\*Talleres suspendidos debido a situaciones propias del sector salud.



Clausura taller – Facultad de Antropología de la UV



### 3. Traducciones en lenguas indígenas.

De acuerdo con las 2 traducciones programadas para el 2º cuatrimestre del presente ejercicio, se tuvo el siguiente avance:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Totonaco de la sierra</li> <li>• Totonaco de la costa</li> <li>• Náhuatl de la Sierra de Zongolica</li> </ul>	75	Si	90
2.	Ley de Desarrollo Social y Humano para el Estado de Veracruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la sierra de Zongolica.</li> <li>• Totonaco de la costa.</li> </ul>	20	Si	40

Con la finalidad de continuar sumando esfuerzos interinstitucionales para la atención de los pueblos indígenas con la debida pertinencia cultural y lingüística, la AVELI contribuye con trabajos de traducción y difusión en las lenguas maternas de la entidad sobre acciones y programas gubernamentales. Durante el segundo cuatrimestre del presente año, se llevaron a cabo las siguientes traducciones a las Lenguas Indígenas de Veracruz solicitadas por diferentes instituciones.

Otras traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1	Campaña de reafiliación <b>Seguro Popular del Estado de Veracruz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la Huasteca Veracruzana</li> <li>• Totonaco de la sierra</li> <li>• Nahuatl del sur</li> <li>• Totonaco de la costa</li> <li>• Náhuatl de la sierra de Zongolica</li> <li>• Chinanteco</li> <li>• Zapoteco</li> </ul>	100	Si	100



## 4. Producción Editorial.

### 4.1 Aprendamos Todos. Manual para la enseñanza - aprendizaje de la lengua totonaca

Se dio continuidad al diseño y edición del manual y de la guía de ejercicio, en donde se reporta un avance de superior al 50%.

De igual forma se realizó la preproducción y producción de los audios que conformarán el disco de audios que acompañará a este manual, con el fin de fortalecer la correcta pronunciación de los vocablos que en él aparecen. Cabe hacer mención que este disco se integrará por 140 audios en formato bilingüe.

#### Takgalhwánat

##### Los sabores

En este tema vamos a conocer los términos de sabores más comunes. Unos son agradables y otros son desagradables. Ejemplos:

seksji	dulce
Ándres puxma xaseksji laxux	Andrés está cortando naranja dulce
kintlati lakgati xaseksji manta	mi papá le gusta el caramelo dulce
kgotaná kwah xaseksji xaxtilanchu	ayer comí pan dulce
xkuta	agrio
kintapuxnimat lakgati xaxkuta pakgitcha	a mi prima le gusta el tomate agrio
Lariu sakli akgtúm xaxkuta laxux	Hilarlo recogió una naranja agria
Xawana stay xaxkuta ihtukita	Juana vende atole agrio



¿Sabías qué?... El sabor del cielo, puxánkiwi es amargo. Algunas totonacas lo ocupan para medicarse. Lo usan para las personas que padecen asco, el cual les ocasiona la falta de apetito. Pareció llevar un tratamiento en donde se le pasó a los pacientes hervir hojas de este árbol para beber un poco y darse baños con ella, sugieren que este proceso lo realicen por tres días consecutivos.



### 4.2 Revista “Exploradores de Letras”

La publicación cuatrimestral de la revista Exploradores de Letras del mes de agosto fue dedicada a la lengua chinanteca de la variante de Ojitlán.

Para la producción editorial de esta revista se llevó a cabo la selección de vocablos que reflejaran parte de la identidad y cultura de este pueblo, cuidando que los elementos gráficos fueran acorde a la cultura chinanteca.

El tiraje de esta publicación fue de 2,500 ejemplares y su distribución se desarrollará de forma gratuita en espacios educativos, culturales y comunitarios en la región donde se habla dicha lengua.





### 4.3 Plan de Vida

El programa “Plan de Vida” es una acción emprendida bajo la dirección de la Dra. Karime Macías Tubilla, Presidenta del Sistema DIF Estatal, con la finalidad de servir como guía para impulsar a los adolescentes a que alcancen sus objetivos.

Además de la interpretación de frases en lenguas indígenas, la AVELI participo en el diseño de los gráficos y diagramado de estos materiales.



### 4.4 Campaña alusiva al Día de las Poblaciones Indígenas

Con la finalidad de fortalecer y difundir el Día Internacional de los Pueblos Indígenas, AVELI desarrolló una campaña radiofónica y televisiva a nivel estatal para posicionar a las lenguas indígenas en los medios masivos de comunicación y en el paisaje lingüístico.



Esta campaña consistió en un spot televisivo y radiofónico que mencionaba la importancia de la conmemoración, así como la importancia y atención que brinda el Gobierno del Estado de Veracruz a estas poblaciones.

En esta campaña las lenguas indígenas que tuvieron presencia fueron la lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica, la lengua chinanteca de Ojtlán y la lengua tepehua de Tlachichilco.





## 5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Los eventos programados por la institución en este periodo fueron los siguientes:

No.	Mes	Actividad	Imagen
01	<b>Mayo 2014</b>	Entrega de Certificaciones a Interpretes en Lenguas Indígenas en los Ámbitos de Procuración y Administración de Justicia  <b>Sede: Xalapa, Ver.</b>	
02	<b>Junio 2014</b>	Concurso de lectura en lengua indígenas (niños y jóvenes)  <b>Sede: Magdalena, Ver.</b>	
03	<b>Julio 2014</b>	Presentación de Revista Explorador de Letras en Lengua Popoluca y carteles didácticos.  <b>Sede: com. Amamaloya, Mpio. Sotepan, Ver.</b>	
04	<b>Julio 2014</b>	Presentación de la 4ª Antología literaria en lenguas indígenas y revista Explorador de Letras en lengua náhuatl del sur.  <b>Sede: Mecayapan, Ver.</b>	

05	<b>Agosto 2014</b>	Presentación de la Revista Explorador de Letras en Lengua Chinanteca por el Día Internacional de las Poblaciones Indígenas  <b>Sede: Poblado 3, Tres Valles, Ver.</b>	
06	<b>Abril 2014</b>	Charla sobre el uso de las lenguas indígenas, en el marco del Día Internacional de las Poblaciones Indígenas.  <b>Sede: Acultzingo, Ver.</b>	

## 6. Señalización de los espacios públicos

No.	Fecha	Actividad	Imagen
01	<b>Mayo 2014</b>	Colocación de señalética en el Hospital Regional  <b>Sede: Tlaquilpa, Ver.</b>	
02	<b>Agosto 2014</b>	Colocación de señalética en el palacio municipal  <b>Sede: Atlahuilco, Ver.</b>	
03	<b>Agosto 2014</b>	Colocación de señalética en el palacio municipal  <b>Sede: Tequila, Ver.</b>	

**Mtra. Lucía Tepole Ortega**  
Directora General